



Winter 2015 年冬季版

# Confucius Institute for Scotland's Schools Newsletter

苏格兰中小学孔子学院简讯



pg02

Editorial  
编者按

pg03

Promoting Chinese Culture  
对中国文化的促进

pg10

Visiting China  
访问中国

pg15

News from the Confucius  
Classroom Hubs  
孔子课堂见闻

# Welcome to our seventh CISS Newsletter

## Editorial

Dear Colleagues

As the days grow colder and the nights grow longer, I'm pleased to extend a warm welcome to the Winter edition of the CISS newsletter.

As usual the CISS office has been buzzing with activity since the last newsletter. We've welcomed our newest member of the team, Fu Tao, who will be working with our established teacher of Mandarin Li Hongyu and our Chinese Director Ma Ping. In addition to helping us organise a raft of exciting events, Tao will be teaching free Mandarin classes to staff and students of the university, pupils from the east end of Glasgow and teachers who want to develop their language skills. We also welcomed Luke Murphy to the team. He is our new Modern Apprentice and will provide administrative support whilst working towards his SVQ 3 qualification.

In order to support the learning and teaching in our Confucius Classroom hubs, we have been developing our provision of professional learning for the Hanban exchange teachers. Working with GTCS, we've developed a mentoring programme for the teachers that will encourage them to reflect on their practice using a set of professional standards specially created for them.

In September, we waved off a group 16 young people at Edinburgh Airport who are now spending a year learning Mandarin, thanks to a scholarship offered by our partners at Tianjin Municipal Education Commission. We are delighted to announce that we have now selected a further 22 scholars for next year's cohort.

Reflecting back on 2015, there have been many highlights: winning the Confucius Institute of the Year at the last Hanban World Conference; the first ever Scottish/Chinese headteachers' conference in April; being part of the First Minister's very successful visit to China in July; the launches of our newest Confucius classrooms in Midlothian, Stirling and Highland (with Shetland to come); the showcase event at which our returning Tianjin Scholars dazzled us with their skills in Mandarin; the state visit of President Xi in October and the UK CC Summit at the Institute of Education, University College London at which the performances in both Scots and Mandarin by pupils of the Douglas Academy Music School from East Dunbartonshire moved the audience to tears. All these events have contributed to a hugely memorable year for CISS and remind us what a privilege it is to develop such wonderful opportunities for our two countries to learn from each other.

**Fhiona Fisher**  
Director of Confucius Institute for Scotland's Schools

## 编者按

亲爱的朋友们，

伴随着越来越冷的天气，越来越漫长的黑夜，我怀着热切的心情迎来了苏格兰中小学孔子学院冬季简报。

和往常一样，苏格兰中小学孔子学院从去年简报之后就一直忙于各种活动。我们欢迎我们团队的新成员付涛，她将会和汉语教师李鸿宇以及中方院长马萍一起工作，除了帮助我们组织一系列活动外，她还将会为Strathclyde大学的员工和学生、来自格拉斯哥东部的学生以及想要提高汉语水平的教师们提供免费汉语课程。

为了更好地发展孔子课堂教学，我们为汉办教师提供专业的指导与帮助。我们正在和GTCS一道建立一个导师项目，激励汉办教师把一系列量身定做的专业要求用于他们自身的教学中。

9月份，我们在爱丁堡机场送走了一批赴天津学习的16岁的年轻人，他们现在正在天津国际汉语学院进行汉语学习。我们要感谢天津教委为这些年轻人提供的全额奖学金。我们目前已经选拔出22名赴天津参加奖学金项目的学生。

回顾2014至2015年度，有许多事情值得铭记：去年12月份在全球孔院大会上获得年度优秀孔子学院；4月份举办了第一届苏格兰/中国校长会议；7月份汉语桥夏令营学生与苏格兰第一大帝的见面成为其成功访华亮点之一；中洛锡安、斯特灵和高地孔子新课堂的启动仪式；令人倾倒的归国首批天津奖学金获得者的汉语学习成果汇报；10月份中国国家主席习近平对英国的国事访问以及在IOE举办的全英孔院和课堂峰会上，来自苏格兰东邓巴郡道格拉斯音乐学校的学生用苏格兰语和汉语进行的表演，观众为之动容并热泪盈眶。所有这些活动都会使苏格兰中小学孔院令人铭记并提醒着我们要更多地为双方提供相互学习的绝佳机会。

**Fhiona Fisher 苏格兰中小学孔院**  
翻译：马萍



# Promoting Chinese Culture



## Hanban Teacher Induction Week

Everyone is excited to welcome the latest cohort of Hanban teachers who arrived in October for the 2015-16 academic year. CISS provided the new arrivals with an induction week to introduce the teachers to the Scottish Education System. Local schools offered the teachers the opportunity to observe lessons of best practice and SCILT and CISS Professional Development Officers ran sessions covering a vast number of professional learning areas.

In November, CISS ran a second induction week in conjunction with CLPL for Hanban teachers who arrived after the initial induction week. It was great to have all the teachers, new and returning, together in one room. A big thank you to all involved in preparing the Hanban teachers for a successful year ahead.

**Natasha Bowman, CISS**

## 对中国文化的促进

### 汉办教师岗前培训周

2015-2016学年度最后一批汉办教师于十月份抵达，对于他们的到来，每个人都很兴奋，很欢迎。苏格兰中小学孔子学院为新到达的教师提供了为期一周的岗前培训，向他们介绍了苏格兰教育体系、去当地学校观摩最好的实践课，并由苏格兰国家语言中心和苏格兰中小学孔子学院的专业发展官员们讲授了涉及多项专业学习领域的课程。11月份，苏格兰孔子学院在CLPL培训的同一周为第二批到达苏格兰的老师提供了岗前培训。新教师、留任教师齐聚一堂。非常感谢所有为汉办教师在今后一年取得成功而精心准备的人们！

Natasha Bowman 苏格兰中小学孔子学院  
翻译：孙月颖

## UK CC Summit at the Institute of Education, University College London

We were privileged to accompany a group of 25 headteachers and local authority delegates representing Scottish Confucius Classroom Hubs at the first ever joint Confucius conference for all four home nations. It was made even more prestigious by the presence of President Xi Jinping who gave a wonderful speech praising UK/China educational partnerships and the work of the CIs. HRH the Duke of York also spoke, stressing the importance and relevance of learning more than one language.

The Principal of the University of Strathclyde, Professor Sir Jim McDonald was one of three UK university principals to speak. He extolled the benefits offered by CISS to the wider university, especially regarding the university's engagement with a wide range of Chinese partners.

Throughout the conference, it became apparent that Scotland has embraced a particularly strategic approach to the development of a network of Confucius Classrooms. Our focus on collegiality and partnership working puts us ahead of the curve and gave us plenty to offer in the round table discussions with other UK institutes and classrooms.

Particular thanks goes to pupils and staff of Douglas Academy Music School, East Dunbartonshire for their unrivalled performance of Chinese and Scots music and to Ann Robertson and Jack Simpson of the City of Edinburgh Confucius Classroom Hub who delivered a very interesting workshop about how they have successfully spread the learning and teaching of Mandarin across the community.

**Fhiona Fisher, CISS**

## 全英孔子学院/课堂峰会在伦敦大学教育学院举办

我们很高兴率25位校长和地方官员代表苏格兰地区孔子课堂参加首届全英4个地区联合孔院大会，此次大会因中国国家主席习近平的出席并就中英两国教育合作和孔院工作的成绩发表讲话而倍受瞩目。约克公爵王子殿下也发表讲话，强调多学一门语言的重要性和必要性。

Strathclyde 大学校长，Jim McDonald教授是三位英国大学校长发言人之一，他称赞了苏格兰中小学孔院为大学以及与大学建立更广泛的中国伙伴关系所做的贡献。

整个全会期间，苏格兰孔子课堂发展的特别策略显现出明显的优势，在圆桌座谈中，我们注重的联合指导和共同管理的工作方式为其他英国孔院和课堂提供了很多经验。

特别要感谢东邓巴顿地区道格拉斯音乐学校的师生，他们以无与伦比的歌声，用苏格兰语和中文演绎了两首歌曲，同时还要感谢爱丁堡孔子课堂的Ann Robertson和Jack Simpson为大会做的讲座，他们介绍了如何在他们地区成功的开展中文教学工作。

**Fhiona Fisher 苏格兰中小学孔院**  
翻译：马萍



## Confucius Institute Day at the University of Strathclyde

On Friday 25 September, we were delighted to host a day of cultural and language activities for students from across Scotland. The day was held for students from our four new Confucius Classroom Hubs, Midlothian, Highland, Stirling and Shetland and their accompanying teachers.

Students arrived bright eyed and bushy tailed, ready for the four workshops running throughout the day. We also had a big picture of a Chinese Wishing Tree on the wall on which the students could write their wishes for the future. By the end of the day, the tree was covered with wishes and dreams.

Students and teachers left CISS tired but very happy with their achievements across the four sessions. The pupils were a credit to Scottish schools and first class ambassadors for Chinese learning.

**Judith McKerrecher, CISS**

## 在斯特莱斯克莱德大学举办孔子学院日活动

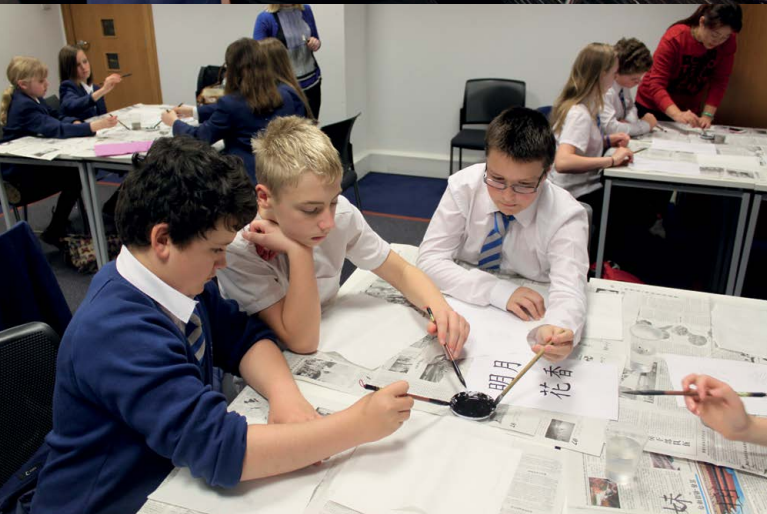
9月25日星期五，我们很高兴为来自苏格兰各地的学生主办了中国文化和语言活动。这一天，来自四个新孔子课堂——中洛锡安孔子课堂，高地孔子课堂，斯特灵孔子课堂和设得兰群岛孔子课堂的学生们在老师的带领下参加了此次活动。

学生们摩拳擦掌，跃跃欲试，这一天我们设有四个汉语活动。我们也在墙上贴了一棵汉语“许愿树”，让学生们把对未来的愿望写在上面。在这一天结束的时候，这棵树已被美好的梦想和愿望所覆盖。

学生们和老师们在离开CISS时都感觉有些疲惫，但他们因为在四个汉语活动中的收获而非常开心。这些学生表现优秀，为苏格兰学校争光，堪称一流的汉语学习形象大使。

**Judith McKerrecher 苏格兰中小学孔院**  
翻译：郝悦





## Pupil Perspective: Confucius Institute Day

A group of S3 and S4 pupils from Lasswade High School went to Strathclyde University in Glasgow to take part in a day of Chinese themed activities. A variety of lessons filled up the day nicely.

In the first session we learnt the art of Chinese calligraphy and explored different aspects of a Chinese celebration called Moon Festival. My classmates and I practised how to draw different Chinese characters using a special brush specifically for Chinese calligraphy.

The second session for our group was a master class in knot making. Our goal was to create a 'pineapple man', which consisted of 5 reef knots and a few beads. We all really enjoyed the experience of creating the figure.

At lunch time students from all schools came together for Chinese style dishes such as duck and spring rolls. It gave us time to speak to pupils from the other schools, some had come as far as Shetland to be part of the event and had travelled through the night to be there.

Our next lesson showed us how to prepare and cook spring rolls and in the final session we learnt the Mandarin words for all of the animals in the Chinese zodiac and created an origami animal. As we left we were given a bag full of Chinese themed gifts.

All of us found the day to be a very positive experience and we are very glad that we could be part of it. The event taught me lots of important things about Chinese culture and I would definitely like to be part of the event next year.

**Lewis Hanley, Lasswade High School**

## 学生视角：孔子学院日

我们一行来自Lasswade中学的三四年级的学生参加了格拉斯哥Strathclyde大学的孔子学院日活动。当天活动的形式丰富多样。

在第一节中，我们体验了中国书法并学习到了中国中秋节的相关知识。在这节课里，我和我的同学练习了如何用中国特有的古代毛笔来写汉字。

在第二节中，我们学习了简单的中国结手工制作——菠萝人儿，他有五个平结和几个珠子组成。我们都沉浸在编织菠萝人的乐趣当中。

在午饭时间，我们学校的伙伴坐在一起品尝了中国食物例如鸭肉卷和春卷等。而且我们还有机会和其他学校的同学交流，他们有些来自Shetland岛，坐了一夜的船/车才来到这里参加活动。

在接下来的一节课里，我们学习了怎么做春卷，而且还见识到了很多做中餐的调料和工具。在最后一节课里，我们学习了中国十二生肖还做了折纸，结束的时候，还收到了中国特色礼品包。

所有参加活动的同学都认为这是一次很有意义的体验，也都很荣幸能参加这个活动，我个人也认为这个活动让我了解到了很多中国文化，非常希望下次还能参加。

**Lewis Hanley, Lasswade 高中**  
**翻译：侯雅琼**



## China Club and the John Muir Project

With support from the John Muir Trust, CISS has created an opportunity for Mandarin learning with the John Muir Discovery Award. The pilot is a joint project between China Club pupils from Lochend Community High School, Glasgow and Huisen Secondary School, Tianjin, China.

The award enables participants to use language creatively and become more aware of nature and the environment. They also develop awareness of the differences and similarities in their environmental space across the two countries.

During their October break, China Club spent four days in the great outdoors learning new Mandarin words and phrases to do with the environment and creating Chinese characters using the natural materials around them. Pupils investigated air pollution and made posters in Mandarin to highlight issues affecting their chosen area. Participants in China will mirror these activities with English words.

Throughout the project, Chinese and Scottish learners keep a reflective diary, record their work, take photos and finally make a video diary in both languages to share with each other.

Autumn has been the perfect time for our participants to get outside and appreciate the changing colours in the landscape around them. They also discovered the benefits of doing tai chi outside and how positively this impacted upon their health and wellbeing.

China Club members will visit their partner school in China in 2016. They will have a special ceremony where they will all receive a certificate from the John Muir Trust in recognition of their achievements.

This award helps participants to become responsible global citizens, confident, proactive individuals, successful learners and effective contributors in more than one language! We hope that many other schools in Scotland will welcome the opportunity to achieve a John Muir Award through this approach.

### Judith McKerrecher, CISS



## 汉语俱乐部与约翰缪尔奖活动

在约翰缪尔基金会的支持下，孔院汉语俱乐部的学生有机会参与约翰缪尔奖的活动。这个活动将由苏格兰和中国天津市汇森中学的学生共同完成。

这个活动使参与者创造性地运用语言并了解自然与周边环境。学生们也能了解两国环境的异同。

汉语俱乐部利用十月假期的四天时间进行了这项户外实践活动，学生在活动中学习有关环境的词语并用自然界里的各种材料学习汉字。他们调查空气污染并针对当地的环境问题用汉语做宣传海报。与此同时在中国的参与者将用英文进行这项活动。

在整个活动进行中，中国和苏格兰的学生通过反思日志记录他们的活动，同时也将拍照摄影并用自己的语言互相分享经验。汉语俱乐部将在2016年访问中国的伙伴学校，到时将有一个特别颁奖仪式，约翰缪尔基金会将颁发证书以表彰学生们获得的成就。

秋天是学生们参加户外活动的最佳季节，可以欣赏周围因季节转变而色彩斑斓的景致。他们还在户外打了太极，体会锻炼给他们的健康带来的好处。

这项活动帮助两国的学生成为自信、负责、积极进取的全球公民，同时让他们成为成功的学习者和语言的实践者。我们希望苏格兰更多学校都有机会通过这样的方式参加约翰缪尔奖。

Judith McKerrecher 苏格兰中小学孔院  
翻译：李鸿宇





## The Beauty of Wushu and Dance, China Kaleidoscope

On the evening of Friday 25 September, schools in Scotland were treated to a fantastic cultural performance by the Capital University Physical Education and Arts Troupe from China. The performance took place in the Mitchell Theatre in Glasgow and was organised in partnership with CISS at Strathclyde University and the Confucius Institute at the University of Glasgow. Participating schools included Greenwood Academy, Bo'ness Academy, Our Lady's High School in Cumbernauld, Grangemouth High School, St Ninian's High School in Kirkintilloch and Sandwick Junior High School. The Troupe had performed earlier that week at Grange Academy, Kilmarnock.

The audience was treated to a range of dances and martial arts displays which combined music, beautiful costumes and traditional stories. Each performance was different and had something new to display about Chinese culture and history. The hosts, one of whom was a former CISS Tianjin scholar, compered in both Mandarin and English and there was even the opportunity to go onto the stage and participate in a martial arts session led by an Olympic champion.

Everyone enjoyed the hugely energetic acts and we were all very impressed by the skill and fitness of the Troupe!

**Judith McKerrecher, CISS**

## 武舞魂·华夏风 巡演

9月25号晚上，来自中国首都体育大学武术基地巡演团的演员们为苏格兰的观众献上精彩绝伦的文艺演出。演出地点在格拉斯哥米切尔剧院，由苏格兰中小学孔子学院及格拉斯哥大学孔子学院联合组织。此次活动有六所孔子课堂群参加。在此之前，该演出团在Kilmarnock的Grange学校进行了专场演出。

观众们领略了一系列舞蹈和武术表演，优美的中国音乐和服饰，还有动人的传说。每段演出都各具特色，从新的角度诠释中国文化和中国历史。活动用汉语和英语主持，汉语主持人是在天津留学一年的苏格兰学生。活动的亮点之一是学生们被邀请上台跟着奥运会武术冠军学习基本动作，反响热烈。

每个观众都被演员的动感演绎所折服，演员的高超技艺和身体素质给人留下深刻印象！

**Judith McKerrecher 苏格兰中小学孔院**  
**翻译：李鸿宇**





## Scholarship Showcase 2015

On Wednesday 12 August, the 12 Scottish young people who were pioneers on the very first Tianjin Scholarship, showcased their year in China. The Scholarship Showcase was held in the Technology and Innovation Centre, at the University of Strathclyde. The event was attended by Dr Alasdair Allan MSP, the Vice Consul General Zhang Huazhong, the upcoming Tianjin Scholars of 2015-16 and family and friends.

The showcase was an opportunity for the scholars to demonstrate their language skills and speak about their adventures living and travelling in China. The language level of all the scholars was astounding as many of them recounted their experiences in both Chinese and English. It was hard to believe that they had only been studying in China for a year.

Katie Hawkins, Project Coordinator for CISS said, "Everyone at CISS is so proud of what these young people have achieved. They have grown in confidence and become true global citizens!"

**Natasha Bowman, CISS**

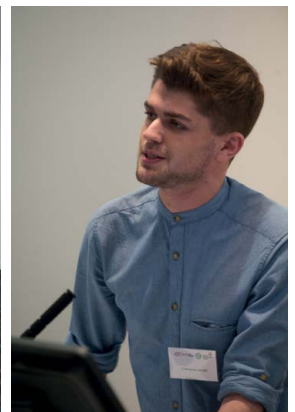
## 2014-15奖学金学生成果汇报

2015年8月12日星期三，获得首批苏格兰天津奖学金的12名学生，在汇报交流会上向大家展示了自己在这一年来收获。交流会在 Strathclyde 大学科技创新中心举行。苏格兰政府官员Alasdair Allan 博士、中国驻爱丁堡副总领事张华中先生、首批奖学金学生和家、2015-2016学年的奖学金获得者及其家人、朋友及孔院工作人员也参加了此次交流会。

此次交流会为奖学金获得者向大家展示自己中文语言能力的好机会，他们还向大家展示了自己在中国不一样的生活和旅行经历。这些奖学金生的中文水平在这一年里突飞猛进，他们现在能用中文讲述自己在中国的经历。很难想象他们在短短一年的时间里取得了如此大的进步。

Katie Hawkins, 苏格兰中小学孔子学院的项目联络员说道：“这些学生用中文交流的时候我简直不敢相信自己的耳朵，他们的中文说得太流利了！我们孔院的每一个人都为这些学生所取得的进步感到骄傲。不仅为对他们将来有很大的帮助中文水平的提高感到骄傲，也为他们在这一年的学习过程中获得自信，成为更有竞争力的国际型人才而骄傲！”

**Natasha Bowman 苏格兰中小学孔子学院**  
译者：王悦



## Headteacher Conference 2015

On the 29 of April 2015, CISS held its first international conference, Leading Creativity in Education: a conversation with China. Delegates were invited from across Scotland and from Tianjin. 24 headteachers from China travelled over to Scotland for the conference to build links with partner schools across the Confucius Classroom Hubs.

This conference provided a forum for sharing practice, policy and creative approaches to the curriculum. The event was also attended by Minister Counsellor for Education, Mr Shen Yang and Fiona McLeod MSP.

**Judith McKerrecher, CISS**

## 2015中苏校长国际研讨会

2015年4月29日，苏格兰中小学孔子学院举办了第一届国际研讨会，领先创新教育：与中国之对话。参会成员来自苏格兰和天津。来自中国天津的24位教育官员和中学校长参加了此次会议，并为建立更加密切的合作关系，拜访了对口孔子课堂学校。

此次会议就实践、政策以及对课程的创造性教学法等相关问题进行讨论。中国驻英使馆教育参赞沈阳先生和苏格兰教育局局长Fiona McLeod女士也出席了此次会议。

**Judith McKerrecher 苏格兰中小学孔院**  
译者：付涛





## SCEN Ambassador Forum

On Thursday 8 October, the Scotland China Education Network held its SCEN Ambassador Forum at Edinburgh Zoo. The event saw Chinese learners from across Scottish schools coming together in the Education Centre to celebrate their achievements and to share experiences. Of course, the visit to the zoo would not have been complete without the opportunity to visit its most famous Chinese inhabitants: the pandas!

Students were treated to a series of talks including one from John Somers, First Secretary for Scottish Affairs at the UK Embassy in Beijing, who shared some important and valuable advice about learning Chinese. We were also treated to a very entertaining talk from Connor Cloughley who has recently returned from the CISS Tianjin Scholarship programme 2014-2015 and had many stories to share about his experiences and learning.

The afternoon was packed with inspiration, but the highlight was hearing news from the students themselves. We were very proud of all of the young people, and everyone present enjoyed an inspirational, interesting and entertaining afternoon.

**Judith McKerrecher, CISS**

### 苏中教育学会形象大使峰会

10月8日星期四，苏格兰中国教育学会在爱丁堡动物园举行了形象大使峰会。这项活动见证了来自苏格兰学校的汉语学习者在教育中心齐聚一堂，庆祝他们的成就、分享他们的经验的过程。当然，如果没有机会参观熊猫这些中国最著名的“居民”，这次访问动物园的活动就不能说是圆满完成了。

峰会为学生们安排了一系列的话题讨论，其中有来自英国驻北京使馆苏格兰事务部一等秘书John Somers的讲话，他和大家分享了一些关于汉语学习重要而有价值的建议。另外从2014至2015年度苏格兰中小学孔子学院奖学金项目刚刚归来的Connor Cloughley同学进行了一个有趣的话题讨论，他分享了很多关于他的经历和学习方面的故事。

这个下午是鼓舞人心的，其中最精彩的部分是听学生们讲述自己的故事。我们为所有这些年轻人而骄傲，每个人都度过了一个欢欣鼓舞的、有趣的、令人愉快的下午。

**Judith McKerrecher 苏格兰中小学孔院**  
**翻译：杜姣姣**



### Thinking Inside and Outside the Box

CISS would like to invite schools to borrow our China resource boxes which provide stimulus for creative ideas, provide interdisciplinary experiences and support language learning with a progressive approach.

The resources are adaptable for your own use and are intended to provide an excellent means of supporting contextual learning. Following this, you can share the work and experiences of your learners in our new CISS 'Outside the Box' newsletter slot.

Boxes can be adapted for any stage of primary and in S1 and S2 in secondary.

Contact [ciss-info@strath.ac.uk](mailto:ciss-info@strath.ac.uk) for more information.

### 汉语学习资源箱

苏格兰中小学孔子学院希望邀请更多学校来借用我们的汉语资源箱。这个资源箱可以激发学生的创造性思维，提供跨学科体验并且进行循序渐进的学习。

汉语资源箱可以供各个学校使用，其目的旨在为语境学习提供卓越的方法。此后，您可以在我们新一期的苏格兰中小学孔子学院简报中分享你使用资源箱的经历。

资源箱适用于小学各个阶段和初中一二年级的学生。

获取更多信息请发邮件至[ciss-info@strath.ac.uk](mailto:ciss-info@strath.ac.uk)。

**翻译：杜姣姣**



# Visiting China



## Visit of First Minister Nicola Sturgeon MSP to China

CISS was delighted to be able to be part of the First Minister's first ever visit to China. At a special event organised by the Scottish Office at the UK embassy in Beijing, the First Minister met with 84 young people and their teachers who were representing our Confucius Classroom Hubs at this year's Pupil Immersion Course in Tianjin.

The First Minister was impressed by the young people's newly acquired Kung Fu skills and genuinely moved by their performance of Auld Lang Syne in both Scots and Mandarin. In fact, meeting the young people, she went on to say, was one of the highlights of her visit to China and she is keen to hear more from them on their time spent in China.

**Fhiona Fisher, CISS**

## 访问中国

### 苏格兰政府第一大臣访问中国

苏格兰中小学孔院非常高兴能够参与到苏格兰第一大臣首次访中国的部分活动中。英国驻北京大使馆苏格兰事务部组织了一个特殊的项目——即第一大臣与86名正在天津参加汉语桥夏令营的CISS下属各孔子课堂青年学生代表以及他们的老师见面。

年轻学生展示了他们刚刚学会的中国功夫，深情演唱了中苏文的友谊地久天长，给第一大臣留下了深刻的印象。她之后说，与这些年轻人见面是她此次访问中国的亮点之一，她希望从学生那里了解更多他们对中国的认识。

**Fhiona Fisher 苏格兰中小学孔院**  
翻译：马萍





## Pupil Immersion Course 2015

84 pupils from Confucius Classroom Hubs across Scotland travelled to China in July for the Pupil Immersion Course.

Here are some of their experiences:

### 2015 汉语桥学生夏令营

2015年7月，来自全苏格兰孔子课堂的共84名学生到中国参加了一年一度的汉语桥夏令营。他们每个人都满载着交友的喜悦，游历的收获以及难忘的异域体验而归。

翻译：王帅

## Pupil Perspective: Midlothian

For the closing ceremony in Tianjin we performed a traditional Chinese fan dance. Our head boy, Blair was chosen to present the event which ended with everyone on stage singing Auld Lang Syne in both Chinese and English. Our trip to China was one that I will never forget.

**Hannah Darling, Lasswade High School**

### 学生视角—中洛锡安

在天津的闭幕仪式上，我们还表演了扇子舞。Blair作为学生代表发言。闭幕式以大家齐唱中英文版的《友谊地久天长》结束。这次中国之行我将永久难忘。

**Hannah Darling, Lasswade 高中**

## Pupil Perspective: South Ayrshire

In July I was fortunate enough to be chosen for the Pupil Immersion Course. The trip was packed with different cultural experiences. The Great Wall of China provided some of the most beautiful sights I have ever seen; it's still surreal thinking about it. The landmarks we visited fascinated me with their captivating history and culture.

On the final weekend we met the First Minister of Scotland, Nicola Sturgeon, who was in China on an official visit! We performed a Kung Fu routine for her before she came round and met us all individually. This experience gave me an insight into the Scottish and Chinese relationship.

The immersion course demonstrated the importance of language and communication. It has opened various doors for many young people and has shown the benefits of celebrating two different cultures coming together in unity.

Wǒ ài nǐ, zhōngguó, Wǒ ài nǐ Tiānjīn:  
I love you China, I love you Tianjin.

**Ben Lomako, Prestwick Academy**

### 学生视角—南艾尔郡

在刚刚过去的七月，我很荣幸地被选为天津汉语桥访华团的一员。中国的长城是我曾经见过的最美丽的风景，现在我仍然梦幻般的想象着它。那些我们参观过的标志性建筑其充满魅力的历史和文化令我着迷。

最后一周末，我们见到了苏格兰首相Nicola Sturgeon，她正在中国进行国事访问！我们为她进行了武术表演，每个人都得到了她的接见。这次经历让我对中国和苏格兰的友谊有了更深的认识。

这个沉浸式的课程证明了语言和交流的重要性。它为许多年轻人打开了各种各样的大门，同时也展示了两种不同文化相交融的有益之处。

Wǒ ài nǐ, zhōngguó, Wǒ ài nǐ Tiānjīn: 我爱你，中国。  
我爱你，天津。

**Ben Lomako, Prestwick 中学**



## Pupil Perspective: South Lanarkshire

On the trip we formed an amazing community with other students. To have the opportunity to make these bonds with locals in Tianjin and fellow students is what I feel was truly the purpose of the trip: global friendship, citizenship and kindness.

**Scott Renwick, Hamilton Grammar**

I feel that going to China has definitely confirmed my choice to learn Chinese at a higher level. Being constantly surrounded by Chinese meant I was picking up different written words and phrases as I went along. I would definitely recommend anyone to take advantage of the same opportunity.

**Tom Moffat, Hamilton Grammar**

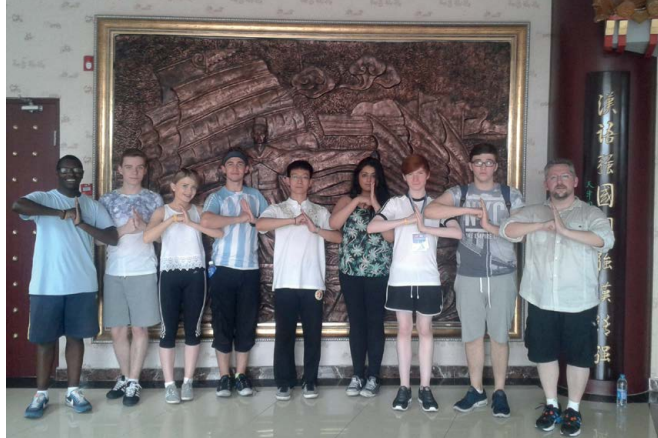
Learning about Chinese language and culture has made me much more appreciative of different traditions, lifestyles and hospitality. I really loved using the language in China to order food, talk to local people and shop for Chinese wares. This trip taught me so much about myself. Everyone should go and immerse themselves in China!

**Nathan Epemolu, Hamilton Grammar**

## Pupil Perspective: Angus

In Tianjin we visited a school and spent the day with a pupil & their family. This allowed us to see the daily life of someone in China and helped me with the language as I was able to speak to them in Mandarin.

**Anya Uchman, Carnoustie High School**



## 学生视角—南兰纳克郡

此行中，我身边被差不多一百个陌生人温暖地包围着，我把他们视为自己的家人，我们在生活中团结一致，我们共享欢乐，共同应对困难。有机会在旅行中结识热情的天津当地人、同行的伙伴使我觉得这才是旅行目的所在：建立国际间的友谊，做合格公民，热情友善。

**Scott Renwick, Hamilton Grammar 中学**  
翻译：柳溪

我觉得这次去中国再一次有力证明了我的选择——学习更高水平的汉语，那样的话我就能够每天都用汉语说话，同时发展自己的技能。我现在不断地被中文包围，这意味着我在学习不同的单词和短语。我极力推荐身边的每一个人去抓住这样的机会。你绝对不会后悔！

**Tom Moffat, Hamilton Grammar 中学**  
翻译：柳溪

学习中国语言和文化让我开阔了眼界，也使我更加懂得尊重不同的传统、生活方式和感激当地人的热情款待。我在中国遇到了许多有趣的人，这也让我迫不及待地想再次去中国。我非常喜欢用中文点餐，与当地人用中文交流，购买中国的商品。这次中国之行教会了我很多，让我受益匪浅。我想告诉大家一定要抓住这样宝贵的机会，尽情地享受中国之行。

**Nathan Epemolu, Hamilton Grammar 中学**  
翻译：郑晓洁

## 安格斯学习体会

在天津期间，我们参观了一所学校并在位中国学生家生活了一天，这使我们看到了普通中国人的日常生活，也给我机会用汉语与他们沟通。

**Anya Uchman, Carnoustie 中学**  
译者：付涛





## An international experience of home

Tianjin Scholar Erin has written to update us on her life so far in China:

I have now been living in China for almost 2 months, easing into my classes and getting to know the city. I am now used to the half past six start and the crazy public transport. My level of Chinese is proficient enough to politely ask for a canteen meal and do my shopping, and I have now joined a taekwondo club, a choir, and help with an English class on a Sunday morning. I can't believe it has been 2 months already. I am always surprised that I am living so comfortably here as though it were home.

Since the first week, I have been amazed at how easy it is to make friends here in the international building by just practising simple Chinese in the lift, such as “Nǐ hǎo, nǐ shì nǎ guó rén?” (“Hi, where are you from?”).

I don't know what life in China would be like without my international friends. We celebrated the Autumn Moon Festival with our Chinese friends who are both English majors and come from the south of China, swapping mooncakes and stories about festivals and traditions. Our Chinese friends have taken us to many different places, such as the popular Chinese Karaoke place 'KTV', and Haidilao hot pot restaurant. Meanwhile, we have been introducing our friends to a good bit of Scottish culture, allowing them to try our shortbread and tablet and teaching them Scottish phrases.

Overall, I love life here. It's strange to get used to, but I see my Mandarin improve with every interaction. It is all the people here (Chinese, Scottish and international) that make me feel so at home.

**Erin Duffy, Tianjin Scholar 2015-16**

## 五洲四海齐聚一堂

天津奖学金项目学生Erin 写给我们的信，讲述她目前在中国的生活：

我来到中国已经快两个月了，已经适应了在中国的学习并开始慢慢了解这座城市。我已经习惯六点半起床，习惯了拥挤的交通。我的汉语水平已经可以使我礼貌地在小餐馆点餐、购物。我加入了一个跆拳道俱乐部、参加了一个唱诗班，在周日做英语课的助教，我不敢相信在中国已经两个月了。我一直都很奇怪我在天津竟然和在家的感觉一样，如此适应。

来天津的第一个星期我就觉得在国际大厦的电梯里用简单的汉语交朋友如此容易，就比如：“你好，你是哪国人？”

我真不知道如果没有这些国际朋友我在中国的日子会怎样。我们和英语专业一些来自南方城市的中国朋友一起庆祝中秋节。和朋友们一起分享两个国家的传统和节日。中国的朋友带我们去了很多地方，比如中国的“卡拉OK”、海底捞火锅等。同时，我们也向我们的中国朋友介绍了一些苏格兰文化，让他们品尝苏哥兰饼干和小吃并交给他们一些苏格兰语。

总之，我喜欢这儿的生活，很奇怪我竟然能如此适应，而且我可以从每次互动中感受到我汉语水平的提高。这儿的所有人包括中国人、苏格兰人和其他国际友人让我感觉到自己就像在家一样。

**Erin Duffy 天津奖学金学生 2015-2016**  
**翻译：付涛**





## Teacher Immersion Course 2015

26 teachers from across Scotland travelled to Beijing this summer on the Teacher Immersion Course 2015. Here are some of their experiences:

Along with 25 others, I spent a fortnight this summer in Beijing. Our group was based at Beijing Language and Culture University. Accommodation was quite luxurious compared to the last student halls of residence I had experienced nearly, ahem, a quarter of a century ago!

The language teaching was conducted almost completely in the target language and focussed on pronunciation. It was teacher-led and involved a lot of repetition, but our two teachers were very sympathetic and encouraging.

The weather was in the high thirties/low forties throughout our visit, with nightly storms to clear the air. Blue skies were a rarity in Beijing but the pollution levels were less severe than expected, although we did see Beijingers wearing face-masks. We managed to tick off most of the city's sights and, of course the outdoor food-stalls. If fried-scorpion-on-a-stick isn't for you, then there are plenty of options available.

Since the trip several of us have signed up for Mandarin courses. This will prove helpful as we seek to pass on our knowledge of the Chinese language and culture to our pupils in the years ahead.

**James Poots, Lasswade High School**

## 2015年教师汉语研习课程

有26名来自苏格兰不同地方的教师参加了在北京的2015年教师沉浸式汉语学习课程。以下是我们此次活动的一些经历:

这个夏天我和其他25位老师在北京度过了两周时间。我们以北京语言大学为学习基地,住宿的地方也非常华丽现代,旁边的学生公寓看起来是二十多年前建的。

汉语语言教学基本上老师都是按照目标教学,非常注重发音。老师领读我们跟读重复,但是我们的两位老师非常的有热情也一直鼓励我们。

在参观学习期间,天气一直在三四十度左右,晚上会下雨刮风来净化空气。蓝天在北京很稀有但是污染也并没有想像的那么厉害,虽然我们看到好多北京人带着口罩。我们努力记录下城市的不同景象当然还有大排挡。如果油炸蝎子串你不喜欢,也还会有很多其他选择。

这次旅行给我们每个人都留下了很深的印象,我们其中的一些已经开始报名学习汉语课程,这样做会对我们将来教学生语言和中国文化很有帮助。

**James Poots, Lasswade 高中**  
翻译: 侯雅琼

The Beijing Teacher Immersion Course was two weeks of immersion, with hardly a moment to come up for breath. Every day was a learning opportunity. There was always something new to see or experience about learning and teaching, life or about myself. Everywhere you looked in Beijing there was something interesting and different going on.

**Joyce Murray, Banff Primary School**

为期两周的北京沉浸式课程是充实且忙碌的,令我们始料未及的是几乎每时每刻对我们来说都是学习的过程,在充满中国文化的氛围中进行纯中式的教学、乘地铁探索北京城、学着使用筷子及蹲坑式的卫生间、还有在当地的市場购物。无论是对于教学、生活还是关于自我,我们总是会有些新的东西去探索和经历。在北京,你视线触及到的每个角落无时无刻不在发生着有趣且新奇的事情。

**Joyce Murray, Banff小学**  
翻译: 韩姝

Our teachers, Yu Miao and Zhang Li, were patient and approachable and gave us language lessons that were a fantastic foundation for any future study of Mandarin. By the end of the course it was hard to believe how much progress we had made.

**Gail Robertson, Monquhitter Primary School**

我们的老师于淼和张丽十分耐心且平易近人,她们所教授的汉语课为我们将来的汉语学习奠定了良好的基础。到课程结束时,我们取得的进步是令人难以置信的。

**Gail Robertson, Monquhitter小学**  
翻译: 韩姝

Observing colleagues starting the language from scratch was insightful, as I could make comparisons with these adult language learners and the pupils in my own class. It was also valuable to have the exchange of ideas and ways of working with other colleagues on the course, particularly across the primary/secondary divide.

**Lynda Sutherland, Daviot Primary**

观察同伴们从零基础开始学习汉语是有其独特的意义的,因为我可以将成人语言学习者和我班上的学生进行比较。同样的,在这次课程中,与其他同伴交流意见、工作方法,对我来说也是大有裨益的,尤其是中小学教师能同时参与到这样的交流中来。

**Lynda Sutherland, Daviot 小学**  
翻译: 韩姝





# News from the Confucius Classroom Hubs

## 孔子课堂见闻



### 斯特灵孔子课堂启动仪式

10月6日星期二，斯特灵Clackmannanshire郡和苏格兰孔子学院共同庆祝斯特灵高中成为苏格兰最新的孔子课堂。

客人们抵达后，斯特灵高中学生吹奏风笛引领客人进入学校参观，客人们参观了被装饰成传统中国风的孔子课堂，墙上展示了前往天津和北京夏令营的学生丰富多彩的手工作品和照片，令人印象深刻。随后的茶道是由来自中国的特别团队青衣展示给现场的观众。她优美的展示为斯特灵的清晨增添了儒雅的氛围。

在仪式上发言的人包括中国驻爱丁堡领事馆总领事潘新春，英国驻北京大使馆苏格兰事务一等秘书John Somers和斯特灵高中校长Patricia Scullion。我们还听了刚刚从中国汉语桥夏令营回来的六个学生的精彩演讲，他们用自己的经历征服了在座的观众。

### Stirling Confucius Classroom Hub Launch

On Tuesday 6 October, Stirling High School became the newest Confucius Classroom Hub in Scotland.

Guests were treated to a magnificent Scottish reception upon arrival when they were piped into the school by a talented Stirling High School student. This was followed by a visit to the impressive Confucius Classroom which was decorated in traditional Chinese style and displayed impressive, colourful examples of student work and pictures of the students' recent immersion trip to Tianjin and Beijing. The ensuing tea ceremony, demonstrated gracefully by the Qings, a special entertainment troupe from China, added to the ambience of the morning.

Speakers at the launch included Chinese Consul General Mr Pan Xinchun, John Somers, First Secretary for Scottish Affairs at the UK Embassy in Beijing and Headteacher Patricia Scullion. We also heard from six fabulous senior students who have just returned from an immersion course in China and who captivated the audience with their experiences.

The ceremony included entertaining performances from the Qings who put on a fashion show of traditional costumes and sang beautiful Chinese songs.

There was also a wonderful performance, by primary pupils from Braehead Primary School, of a song from "The Emperor's Army" Scottish Opera project, followed by musical recitals from Stirling High School students. The launch was a great success and was enjoyed by all in attendance.

**Judith McKerrecher, CISS**

在揭牌仪式上，人们还欣赏了来自青衣团队的传统服饰时装秀，并聆听了优美的中国歌曲。还有一个精彩的表演是来自Braehead小学的学生们演唱的苏格兰歌剧“皇帝的军队”，接下来是由斯特灵高中的学生们带来的音乐演奏。在座的每一位嘉宾都非常享受这一时刻，揭牌仪式取得了巨大的成功。

**Judith McKerrecher 苏格兰中小学孔院**  
**翻译：王悦**





## Midlothian Confucius Classroom Hub Launch

Midlothian Council was very proud and honoured to launch the Confucius Classroom Hub at Lasswade High School on Tuesday 28 April 2015. The Confucius Hub for Midlothian Council will help expand the ambitious language and cultural learning programme across the Lasswade catchment and create opportunities in the Senior Phase for all of the Midlothian high schools.

Honoured guests included Vice Consul General Zhang Huazhong, Dr Alasdair Allan MSP and Kenneth Lawrie, Chief Executive of Midlothian Council. In addition Mrs Du Hongmei from Tianlin No 3 Middle School, Shanghai and the headteacher of Tianjin No 25 High School, Mr Li Zhongyi, were in attendance. The Shanghai partnership school was visiting Lasswade and the Chinese students sang at the Opening Ceremony.

The ceremony was compered by Hannah Darling (S5), who is a SCEN Zoo Ambassador following Lasswade's successful trip to Ya'an in Sichuan Province and the Bifengxia Panda Reserve last October.

Mr Williamson welcomed the guests of honour after an introduction in Mandarin and several references to Chinese proverbs relating to education. The headteacher highlighted the importance of learning Mandarin for raising ambition and aspiration, and predicted that they will witness a Lasswade student graduating with a degree in Mandarin in the not too distant future.

Lasswade's school choir, concert and ceilidh band provided musical entertainment complemented by the Chinese choir. The event was brought to a successful close with the ceremony to hand over the Midlothian plaque and a joint rendition of Auld Lang Syne, well known in China as the 'Friendship Song'.

**Colin Mitchell, Lasswade High School**



## 中洛锡安孔子课堂揭牌

2015年4月28日周二，中洛锡安郡在Lasswade中学举行新孔子课堂揭牌仪式，我们感到十分自豪和荣幸。中洛锡安郡孔子课堂将会在Lasswade地区扩大汉语及汉语文化学习项目并为中洛锡安郡高中提供更多进一步学习汉语的机会。

与会人员包括副总领事张华中，苏格兰政府部长Dr Alistair Allan, MSP 和 Kenneth Lawrie以及中洛锡安郡负责人。另外，上海田林第三中学校长杜红梅和天津合作学校第二十五中学校长李忠义先生共同参加此次揭牌仪式。上海合作学校正访问Lasswade中学，它们的学生在开幕式上唱歌。

此次揭牌仪式由SCEN动物园形象大使、去年10月参观四川雅安和碧峰峡大熊猫保护区之旅的Lasswade中学学生Hannah Darling (5年级)主持。

Williamson先生用普通话和一些与教育有关的中国谚语介绍与会客人。随后，校长强调学习普通话的重要性在于激发学生的雄心抱负，并预测在不远的将来大家将见证Lasswade学生毕业时取得普通话证书。

最后，Lasswade学校合唱团、乐队和中文合唱团一起为此次活动助阵，共同演奏在中国广为熟知的“友谊之歌”《友谊地久天长》，此次揭牌仪式圆满结束。

**Colin Mitchell, Lasswade中学**  
翻译：贾淑娅



## Braes builds links with China

Having established a link with Tianjin No. 14 High School, pupils and staff from Braes High School in Falkirk made their first pupil visit to the school in June. Having discussed and planned curricular links through art, geography and physical education, it was good to see pupils in classes working alongside Chinese students to gain a deeper understanding of their culture and education system.



In addition, the group invited pupils from China to take part in the **RED Book Award**, which is a celebration of books and reading. They delivered twenty books and the plan is that students in China will **Read, Enjoy and Debate** the books, finally voting for their favourite, alongside our students from Falkirk and other participating countries. We look forward to hearing their views on our books. Further cementing our partnership, Braes High School welcomed three staff and twelve students from Tianjin No 14 High School, in August. The week consisted of a variety of new experiences, from cake decorating to canoeing, the Kelpies to the Castle, trampolining to ceilidh dancing – a great time was had by all! We look forward to a long standing partnership between the two schools and our exchange visits were certainly a great start.

**Marjorie Cotter, Braes High School**



## Creating a Chinese Garden at Queen Anne

As part of the senior Complementary Curriculum and Confucius Classroom at Queen Anne High School we have been given the task of creating a Chinese Garden within the grounds of our school. None of us have any experience of garden design and little knowledge of gardening, so we went to the Edinburgh Botanic Gardens to talk with some experts. The Botanic Gardens have long established links with China and have a Chinese hillside.

We were introduced to Martin Dickson, an expert on Chinese botany, who works at the Kunming Institute of Botany in Yunnan, southern China. He gave us a really interesting and detailed introduction into the history of the links between Scotland and China.



We gained information about the various elements of Chinese gardens which are as important as the plants, such as the walls, structures (a tíng or traditional small pavilion), paths and water. We learned about how the gardens try to find a balance between the forces or energy and how the idea is to bring the natural landscape into the city. The Chinese have been creating imperialistic gardens since 600AD and there is evidence of these as far back as 220BC.

In China the plants are associated with different symbolic meanings and aspects of life. Peonies symbolise wealth and elegance, chrysanthemums mean longevity and peaches signify immortality.

We were taken on a tour of the Chinese hillside, shown its various elements and looked at some medicinal plants which are very important in China. When we returned to the classroom Martin helped develop our garden plans and advised us on the practicalities of working with the various businesses that will support us with this project, to make it a success.

**Euan Nicoll and Alice Black, Queen Anne High School**

### 在Queen Anne创建中国园林

作为高年级补充课程和法夫孔子课堂课程的一部分，我们得到了一项在校园空地上创建中国园林的任务。我们既没有设计经验，也不具备园艺知识，所以，我们到爱丁堡植物园和一些专家交流。这些植物园与中国有长期的合作，并且有一个中国山丘。

我们认识了Martin Dickson，他是一个中国植物学专家。他在中国云南的昆明植物研究所工作。他生动地向我们详细介绍了苏格兰与中国之间联系的历史，并告诉我们关于先驱Robert Fortune和George Forrest的故事。这些先驱曾在远东旅行，主要是徒步。他们收集植物，并和当地人们一起生活、工作。

Martin现在和云南省的纳西族人一起工作。他使我们深入了解了他的工作和事业发展，以及学习汉语和与不同文化背景的人们一起工作等经验。

我们得到了关于各种中国园林元素的信息。它们和植物一样重要，例如墙、建筑物（亭子或者传统小凉亭），小路以及水流。我们学习了这些园林如何在力与能量间寻求平衡，以及如何运用这样的想法将自然景观带到城市中去。中国人自公元600年就一直建造皇家园林，并且可以追溯至公元前220年。

我们参观了中国山丘，领略了各种元素，并且看到了一些在中国很重要的药用植物。当我们回到课堂，Martin帮助我们改进了园林计划，充分给予我们意见与建议，使我们更容易完成这项工程。

**Euan Nicoll 和 Alice Black, Queen Anne 中学**  
**翻译：孙月颖**

## Braes中学与中国建立联系

在与天津市第十四中学建立伙伴关系后，福尔柯克的Braes中学的师生于六月份首次到中国天津进行访问。通过讨论和计划，双方就艺术、地理和体育这些学科进行课程交流。两国学生共同学习，以更加深入地了解他们的文化和教育体系，这是很好的一件事。

此外，访问团还邀请中国学生参加RED读书评选活动，这是书籍与阅读的盛会。他们送出12本书。活动方案是让中国学生阅读、享受并讨论这些书，最终和福尔柯克及其它参与国家的学生们一起选出他们最喜欢的书。期待听到他们对于我们书籍的见解。

为进一步巩固伙伴关系，Braes 中学在八月份欢迎了来自天津市第十四中学的三名教师及十二名学生的来访。这一周充满各种新奇的体验，从装点蛋糕到划独木舟，从福尔柯克神马到城堡，从蹦床到苏格兰凯利舞。所有人都很开心！我们期待双方长期稳定的合作关系。无疑，我们的互访活动已经成为了一个很好的开始。

**Marjorie Cotter, Braes 中学**  
**翻译：孙月颖**



## St Ninian's celebrates Mid-Autumn Festival

At the end of September, pupils from St Ninian's High School, East Renfrewshire were given the opportunity to take part in Chinese Mid-Autumn Festival cultural events.

The week began with a Chinese painting class led by a professional Chinese artist, Shi Yan. Everyone had the chance to get involved and left with impressive paintings of many Chinese artistic themes. Pupils were taught to paint birds, bamboo, and full moon drawings, which are all key elements of traditional Chinese art.

S5 were honored to be invited to attend a Chinese dance show in Glasgow's Mitchell Theatre, where they watched Kung Fu and martial arts performances. These included renowned performers, such as Zhao Qianjian - a martial arts master who competed in the 2008 Beijing Olympic Games. Pupils expressed their sheer delight with the show and undoubtedly had a night they will never forget!

Our eventful week concluded with a celebration party for Mid-Autumn Festival & Chinese National Day, where performances such as Chinese dance, Chinese poems and Chinese songs were given. This was a particularly interesting event and we all learned a great deal about historical Chinese customs.

These events helped pupils to gain further insight into the importance and significance of the Mid-Autumn Festival!

**Ellena Zhou, St Ninian's High School**

## St Ninian's 中学庆祝中秋节

九月底，来自东Renfrewshire区的St Ninian's 中学的学生有幸参与了中国传统节日中秋节的活动。

由中国画家Shi Yan老师的中国绘画课开始，拉开了为期一周的活动。每个人都有机会参与进来并且留下了许多令人印象深刻的中国主题的艺术作品。学生们学会了画鸟、竹子和圆月，这些都是中国传统艺术的重要元素。这段经历帮助学生们理解了文化对于学习一门语言的重要性。

五年级学生有幸受到邀请，参观了在格拉斯哥Mitchell剧院的中国舞蹈表演，他们观看了功夫以及武术表演，包括参加过2008年被北京奥运会，享有盛誉的表演艺术家Zhao Qianjian的表演。学生们表示十分高兴，他们度过了一个令人难忘的夜晚。

为期一周的活动以中秋节暨国庆节庆祝晚会圆满落幕，晚会中有中国舞蹈，中国诗歌朗诵，以及中国歌曲等表演。这是一次非常有趣的活动，我们都学到了很多中国传统习俗的东西。

这些活动帮助学生更好的理解了中秋节的重要意义和象征意义。

**Ellena Zhou, St Ninian's 中学**

**翻译：贾晓婉**



## Our Lady's High School welcomes partner school pupils

A group of 24 pupils and teachers from Tianjin High School visited our school on Thursday 20 August. Our Mandarin pupils were very pleased to accompany our Chinese visitors to their timetabled classes during the day and the Chinese visitors were able to get a flavour of each of the subjects, which they found different and fascinating. Tianjin pupils were very excited to learn about the differences in school life in Scotland. Our pupils were able to learn a couple more Chinese words. The highlight of the visit came when both Scottish and Chinese pupils took part in a group skipping rope activity. They all had a lot of fun!





At the end of the visit, Mr Danny McNulty, headteacher of OLHS presented a gift to our visitors. It is a wonderful opportunity for our pupils to be connected with our partner school in China.

In other news Mrs Kong has just started visiting Buchanan High School, which offers a curriculum for pupils with additional support needs. Mrs Kong met with a group of S4 and S5 Social Studies pupils who were doing a research project on China. Mrs Kong was very impressed by the pupils' level of interest and knowledge of China. At the end, pupils also got the opportunity to try Chinese paint brushes and shuttlecocks.

North Lanarkshire Confucius Classroom Hub is continuing its efforts to connect with the local community as well as other schools to support their learning of Chinese language and culture.

**Gemma Durman, Our Lady's High School**

## Our Lady's 中学喜迎兄弟院校学生到访

2015年8月20日，天津中学教师学生一行24人访问我校。我校中文学生十分高兴地在中文课上迎接了来自中国的小客人们。天津的中学生们兴奋而饶有兴趣地了解苏格兰日常生活与学校学习的诸多不同。同时，我校的中文学生也向他们学到了很多汉语新词汇。热烈的气氛在两校学生共同参加的集体跳绳活动中达到高潮。天津和苏格兰的中学生们都度过了非常有趣的一天。

最后，学校的校长 Danny McNulty先生向客人们赠送了礼物。对我校学生来说，这是一个与中国兄弟院校联谊的绝佳机会。

Our lady's 中学 的汉语教师孔老师最近到访了Buchanan 中学，并给该校学生上了一节生动的辅助课程。学生分别来自高中一年级和二年级的社会学课程，而他们的任务是完成一份关于中国的研究报告。学生们向孔老师提出了涵盖中国文化、历史、社会、交通和政治等各个方面的诸多问题。而他们对中国的浓厚兴趣与丰富知识也给孔老师留下了极为深刻的印象。最后，学生们尝试了画中国画和踢毽子。

North Lanarkshire 孔子 课堂一直致力于将各个当地社区和不同的学校联系起来成为教学网络，并在汉语和中国文化学习方面尽最大努力给予社区和学生支持与帮助。

**Gemma Durman, Our Lady's 中学**  
翻译：刘之焯

## Perth High School pupil through to speaking competition final



On Saturday 13 June, I went to Edinburgh to participate in the 13th UK Mandarin speaking competition. It was a great experience. There were 3 competitions in different rooms at the same time and I was in the main room as one of the hosts, representing Scottish non-native speakers.

Being a host was a great experience and gave me a lot of confidence because I had to introduce each participant and a number of important people to a large audience, including the President of the UK Chinese Education Association.

One of the other hosts was also a Scottish student; he was from Edinburgh and had just finished Advanced Higher Mandarin. Talking to him about his experience inspired me to take Advanced Higher myself next year.

My own speech for the competition didn't go as well as I had hoped, but I made it to the finals, which will take place next year, so I'm really happy and I am now practising for it.

I find Mandarin easier than Latin languages like English or French, because the grammar is not as difficult. I quite enjoy doing Mandarin homework and I always do it to the best of my ability and usually get it done in not much time at all. Even if I don't have any Mandarin homework I will try and revise the words and phrases I am learning; it's much easier now I have a learning Chinese app on my phone.

I know that having the skill of speaking another language, particularly one which most people find difficult, will increase my chances of getting into a good university and will be great for my future career.

**William Cox, Perth High School**

## Perth中学学生闯入演讲比赛决赛

2015年6月13日星期六，我前往爱丁堡参加了第13届英国普通话演讲比赛。对我而言这是一段非常好的经历。比赛分别在三个不同赛场同时进行。我是主赛场其中的一位主持人，代表了苏格兰非母语的参赛者。

作主持人是一段很棒的经验，它给我带来了很大的自信，因为我需要向在座的听众，包括英国中文教育协会主席伍善雄MBE，介绍每一位参赛者和一些远道而来的重要人士。

其中另外一位主持人也是一名苏格兰学生。他来自爱丁堡，并且已经完成了更高阶汉语考试。和他一起交流其学习汉语的经历激励了我要来年参加更高阶汉语考试。

我自己的演讲并没有我希望的那样顺利，但是我闯入了明年的决赛。我非常开心，并且在为比赛练习着。

我发现汉语要比英语、法语等拉丁语系的语言要简单。因为语法没那么难。我很喜欢做汉语作业，我总会尽我所能很快地完成。即使我没有汉语作业我也会复习我正在学习的单词和词组。自从有了学习汉语的手机软件，学习汉语对我来说变得更容易了。

我明白掌握一门外语，特别是一门对大多数人来讲很难的外语，将有更多的机会进入一个好大学，以及为我未来的职业发展带来好处。

**William Cox, Perth 中学**

**翻译：贾晓婉**







## Success in Shanghai for Bannerman High

Nǐ hǎo! We are the pupils from Bannerman High School who were given the amazing opportunity to travel to Shanghai and take part in the Shanghai International Friendship Camp in June 2015.

Our trip inspired each of us in so many ways. It was incredible to experience Chinese culture first hand. We wish we could have spent longer in Shanghai, to visit more museums, see more landmarks and learn more about the amazing culture.

We took part in a lot of activities while at the camp, such as learning the art of Chinese painting, visiting the Oriental Pearl TV Tower, and spending two days with a family from Shanghai. The highlight was coming 2nd place in the exhibition for the Theme Show on Nations.

It was amazing to have the chance to go to Shanghai, it was the experience of a lifetime.

**Emma Hastings, Alicia Harvey and Heather Finlay, Bannerman High School**

## Bannerman中学成功的上海之旅

你好，我们是Bannerman中学的学生。2015年6月，我们有幸跟随学校到上海游览并参与了上海国际友好夏令营。

这次旅行在各个方面都激发着我们。对我们来说，这次旅行令人难以置信，因为我们终于亲身体验了中国文化。我们从来没有想过会有这样的机会，真希望我们能在上海待更长的时间去参观更多的博物馆和标志性建筑，并了解更多仰慕已久的中国文化。

在夏令营中我们参加了很多活动，如学习画中国画，参观东方明珠电视塔，还与上海家庭在一起生活了两天。这次活动最大的亮点是我们赢得了国家主题展第二名的好成绩。在上海的经历对我们每个人来说都是千载难逢的机会，是人生的宝贵财富。

**Emma Hastings, Alicia Harvey 和 Heather Finlay, Bannerman 中学**  
翻译：贾晓婉





## Universal Connections prepare for Chinese New Year

The Scottish Dragons have been preparing for their annual Chinese New Year celebrations. The group has recently undertaken an 8 week programme of lion dance training and drumming lessons. The group will perform the traditional Chinese activity to their family, friends and peers.

The group is also preparing to visit China next April where they will also perform the lion dance for their Tianjin hosts at Tianjin High School No 3. The young people thoroughly enjoyed their experience and are looking forward to performing the act later in the year.

Some of the young people shared their thoughts of the experience:

**“I really enjoyed the lion dance and learning about the real culture of China.”**

**“I loved it! Learning the lion dance routine was hard but when I saw the video it was well worth it.”**

**“I opted to learn the drumming. I loved it, the sound was immense.”**

All of the group will continue to practise the routine for the upcoming performances and are looking forward to learning more about Chinese culture.

**Universal Connections, South Lanarkshire**

## 青少年活动中心为中国新年做准备

苏格兰舞龙队一直在为一年一度的新年庆典做准备。这个队伍最近正在承办一个为期八周的舞狮训练节目和打鼓课程。这支队伍将会向他们的家人、朋友和同伴们表演传统的中国节目。他们准备明年四月去中国为天津三中的师生们表演舞狮节目。这些年轻人特别享受这里的活动，他们期待着这一年的表演。

有些年轻人分享了他们此次经历的一些想法：

**“我非常喜欢舞狮表演，我从中学到了真正的中国文化。”**

**“我喜欢学习舞狮，虽然学习舞狮很辛苦，但当我看到录像，觉得再辛苦也是值得的。”**

**“我选择了学习打鼓，我非常喜欢这个，鼓声特别震撼。”**

这个团队的所有人将会为接下来的表演继续练习，他们期待能够学到更多的中国文化。

**青少年活动中心 South Lanarkshire**

**翻译：郑晓洁**



## Dragon murals at James Young High School

We were given the job of designing and making the dragons by our art teachers. Our task was to put all the aspects of real Chinese dragons onto MDF, incorporating the bright colours and unique designs of Chinese dragons.

We began by talking to our Mandarin teachers at school about the different aspects that make up a dragon. They went on to explain that a dragon was made up of a horse's head, a snake's body, the tail of a lion, the antlers of a deer, the talons of an eagle and fish scales. This research would help us later on when we went on to design our very own dragons.

We drew these animal parts from pictures and then moved on to drawing a basic dragon's head. We added a body and feet to it, remembering to incorporate all the animal parts.

We went over our designs with black pen, adding patterns and shapes as we went along. Then with a partner, we combined our two designs to make one dragon. We compiled our designs onto progress boards to be displayed throughout the school.

Our teacher, Mr Smolak put together a final design that incorporated parts of everyone's individual dragons. Pieces of MDF were measured and cut out; they were sanded down to a smooth edge and then painted with a cream starting colour. Everyone was given a separate piece of MDF on which to draw a design on. Once this was completed we painted them.



There were two dragons; one was painted gold, white, black and red, the other was silver, blue, black and white. After three months of hard work a selection of pupils, supervised by Mr Smolak, attached the finished dragons to the wall for all to see.

**Catherine Orpin, James Young High School**

## 詹姆斯杨高中的龙壁画

我们艺术课老师布置给我们的任务是设计和制作中国龙。我们结合中国龙鲜艳的颜色和独特的设计，将真正中国龙的各个特征放在纤维板上，

我们和学校的汉语老师探讨了中国龙各个部分的特征，中国龙具有马的头、蛇的身、狮的尾、鹿的角、鹰的爪和鱼的鳞片等特征，这些研究非常有助于之后设计我们自己的龙。

我们先把各个动物身体的部分画下来，再设计龙的头部，然后我们把身体和爪子以及其他部位加上。

我们用黑色的笔添加图案和形状，然后与组员一起把两部分设计合成一条龙，最后把我们设计的龙拼接起来在学校展出。

Smolak老师把每个人最后的设计放在一起，测量并切割了许多块纤维板，将边缘打磨平滑，最后涂上底色。

每个人都被给予了单独的一块纤维板进行自己的设计，完成设计后，我们就进行涂色。一共有两条龙：一条涂成金色、白色、黑色和红色，另一条是银色、蓝色、黑色和白色。在Smolak老师精心挑选的学生们的努力下，在他的直接指导下，经过三个月的努力工作，两条完整的龙终于挂在墙上向大家展出。

**Catherine Orpin, James Young 中学**

**翻译：郝悦**



## Contact us

### CISS

LH-233 Lord Hope Building  
University of Strathclyde  
141 St James Road  
Glasgow, G4 0LT

Tel: +44 (0)141 444 8180  
Email: [ciss-info@strath.ac.uk](mailto:ciss-info@strath.ac.uk)  
Website: [www.strath.ac.uk/ciss](http://www.strath.ac.uk/ciss)

## 联系我们

苏格兰中小学孔子学院  
格拉斯哥市圣詹姆斯路141号 斯特拉斯克莱德大学 霍普勋爵大楼二楼 233 室  
邮编: G4 0LT

电话: 0044 (0)141 444 8180  
邮箱: [ciss-info@strath.ac.uk](mailto:ciss-info@strath.ac.uk)  
网址: [www.strath.ac.uk/ciss](http://www.strath.ac.uk/ciss)

